

Конспект интегрированного урока. Шекспировский урок.

Иксанова Нина Владимировна, Пушкина Маргарита Ивановна
МАОУ «Панковская СОШ»

Предмет: английский язык и литература

Класс: 10

Тема урока: Поэму в сотню строк затмит сонет прекрасный? Или трудно ли переводить поэзию?

Цель урока: анализируя тексты сонетов У.Шекспира, развивать навыки стихотворного перевода.

Задачи урока:

Учебные:

- развитие коммуникативных умений учащихся,
- формирование социокультурных знаний
- развитие навыков аудирования, самостоятельного анализа текста

Развивающие:

- развитие речемыслительных способностей учащихся,
- формирование ценностных ориентиров,
- развитие познавательных способностей

Воспитательные:

- воспитание интереса к чтению,
- формирование интереса к истории и культуре своей страны и страны изучаемого языка,
- воспитание культуры общения
- приобщение учащихся к духовному наследию культуры эпохи Возрождения на примере сонетов У.Шекспира

ОРГМОМЕНТ .

Ladies and gentlemen! We are very glad to see you here! We wish you a great success at every stage of the Russian-English lesson!

Мы очень счастливы сейчас,
Видеть радостными вас!
И для нас уже награда-
Вниманье ваших умных глаз.
Мы знаем: каждый в классе гений.
Но без труда талант не впрок.
Скрестите шпаги ваших мнений:
Мы начинаем наш урок!

Проверьте, всё ли у вас в порядке на столе, вокруг вас, а главное – в вас. Помните, пожалуйста: каждое утро, просыпаясь, мы выбираем себе **настроение** сами, так же как выбираем одежду... Одевайтесь в счастье, **оно всегда в моде**.

Этап урока	Деятельность учителя	Деятельность ученика	УУД
1)этап мотивации (самоопределения) к учебной деятельности	<p><i>Под звуки музыки Средневековья «Танец Возрождения»...</i></p> <p>Звучит удивительная музыка. Она уносит нас в эпоху, именуемую золотой эрой искусства. Подумайте, о каком времени идёт речь? Одним из самых ярких и загадочных её представителей является автор этих вечных строк...(чтение отрывка из трагедии «Гамлет» на английском и русском языках -Парамонов Г,Комаров А) -Итак, когда и кем создано произведение, отрывок из которого только что прозвучал. -Как называется этот период в истории мировой худ.культуры? А что вы, ребята, можете сказать об этой эпохе? -Как звучат в наши дни эти строки? Почему? -Какие проблемы человеческого бытия затрагивают?</p> <p>- Имена каких известных писателей и поэтов связаны с этим периодом?</p> <p>- Эпоха Возрождения, замечательная – яркая, ослепительная, а по взлетам человеческого ума – гениальная. Уильям Шекспир, Джованни Боккаччо, Мигель де Сервантес, Рафаэль, Леонардо да Винчи – вот далеко не все звезды на небосклоне Ренессанса.</p> <p>Какое название получила философия эпохи Возрождения? ГУМАНИЗМ</p>	<p>- к эпохе Возрождения, 16-17 века <u>Петрарка, Рабле, Шекспир, Серванте</u> <u>с, Лопе де Вега</u> и другие. Взлет человеческого духа, таланта, дерзания. И одной из ярких и загадочных звезд на небосклоне Ренессанса был и остается Уильям Шекспир</p>	<p>Развитие «Я - концепции» (Л6) Развитие познавательных интересов, учебных мотивов (Л9)</p>

<p>2) этап актуализации и фиксирования индивидуального затруднения в пробном действии</p> <p>Работа в группах: А чтобы вспомнить, какие произведения написаны великим Шекспиром, давайте прибегнем к мозговому штурму...</p>	<p>-Мы предлагаем вам сегодня прикоснуться к творчеству великого Шекспира, работая в творческих студиях.</p> <p><i>The 23rd of April - what is the date? (день рождения Шекспира)</i></p> <p><i>2016 - what is the year? (год британской литературы в России)</i></p> <p><i>The lesson is our tribute to the memory of Shakespeare.</i></p> <p><i>Наш урок - это дань памяти творчеству Шекспира</i></p> <p>Распределите сейчас роли, и в путь! (мастер-1, <i>переводчики (translator)</i>-2, чтецы-2, муза-1)</p> <p>- Переведите эпиграф к сегодняшнему уроку и определите, о чем же пойдет речь на уроке.</p> <p><i>«Poem of a hundred lines</i> <i>Eclipse beautiful sonnet»</i></p> <p><i>N. Boileau</i></p> <p>«Поэму в сотню строк Затмит сонет прекрасный»</p> <p><i>Н.Буало</i></p> <p>Как вы понимаете смысл этих строк? Что значит слово «затмит»?</p> <p>Давайте сформулируем тему урока: « Поэму в сотню строк затмит сонет прекрасный? Или трудно ли переводить поэзию?»</p> <p><i>Цель: анализируя тексты сонетов У.Шекспира,</i></p>	<p>- о сонетах Шекспира, о чувствах, которые в них отразились,</p>	<p>Развитие познавательных интересов, учебных мотивов (Л9)</p> <p>Поиск разнообразных способов решения задач (П4)</p> <p>Формулирование проблемы (П18)</p> <p>Принятие и сохранение учебной задачи (P1)</p> <p>Умение строить монологический ответ.</p>

	<p><i>развивать навыки стихотворного перевода.</i></p> <p>Какие задачи будем решать?</p> <ul style="list-style-type: none"> -познакомимся с его Величеством СОНЕТОМ -заглянем в тайны шекспировского сонета и, может быть, разгадаем секрет их бессмертия -поговорим об оригиналах и копиях сонетов У.Шекспира. Есть ли между ними отличия? <p><u>-Восстановите цитату.</u></p> <p><u>-Озвучьте её.</u></p> <p><u>-Назовите произведение, из которого цитата.</u></p> <p><u>-Дайте толкование афоризма.</u></p> <p>Англо-русские афоризмы. Работа с афоризмами</p> <p>А сейчас давайте поговорим о его величестве Сонете</p> <p>Презентация о сонете...(Бардина М.,Иванова Ю)</p> <p><u>История сонета</u></p> <p>сонет - от <u>sonetto</u> (итал)</p> <p>sonare - звучать, звенеть (итал) с 13 века</p> <p>родина – Италия создатель - адвокат,поэт Якопо да Лентини (<i>Палермо</i>)</p>		
Н.Вл 3) этап первичного закрепления с проговариванием во внешней речи	<p>Сонеты Шекспира очень привлекали поэтов XIX и XX веков. На русский язык их переводили многие. Лучшими переводами считаются переводы Бориса Пастернак и Самуила Яковлевича Маршака. Последнему именно за перевод сонетов Шекспира была присвоена самая престижная в то время Сталинская премия.</p> <p>Вы уже не раз пробовали себя в качестве переводчиков. Готовясь к сегодняшнему уроку, вы переводили сонет №18.Я внимательно изучила ваши работы и хочу отметить, что каждый из вас подошёл к</p>	<p>- переводят, переводы затем зачитываются. Учитель и сами дети выбирают, чей лучше.</p>	<p>Структурирование знаний (П5)</p> <p>Использование речи для регуляции своего действия (К10)</p>

	<p>выполнению этого задания очень творчески, ответственно, уважительно и бережно.</p> <p>В начале 20 века поэт И.Северянин высказал такую мысль</p> <p>И от Петрарки вплоть до наших дней Сонет писали тысячи людей - Оригинал, ты потускнел от копий!..</p> <p>Так ли это на самом деле, и есть ли различие между оригиналом и переводом? На этот самый важный вопрос мы и попробуем сейчас ответить.</p> <p>Итак, слушаем сонет №18 в оригинале.</p> <p>А Егоров Никита прочитает нам этот же сонет в переводе С.Я.Маршака</p> <p>Постарайтесь услышать, о чём этот сонет?</p> <p>Чтение сонета</p> <ul style="list-style-type: none"> Какова тема стихотворения? К какому виду сонета отнесем это стихотворение? Почему? <p><i>(Это форма английского сонета – три четверостишия и одно двустишие.)</i></p> <p>Как рифмуются строки? а б а б / д д.</p> <ul style="list-style-type: none"> Определяем размер стиха. Учащиеся делят строки на слоги и ставят ударение. Посчитайте стопы (ударный и безударный слоги). Их пять. Размер – пятистопный ямб. Это размер сонета. 	<p>- проверяются переводы учащихся</p> <p>(сонет в переводе на русский язык)</p> <p>Видеозапись</p>	
--	---	--	--

	<p>Этот сонет, как и ещё 125, посвящён очень дорогому и близкому человеку,наверное, другу. Этот человек милей, умеренней и краше летнего дня. И красота эта продлится дольше красоты летнего дня(вечное и мимолётное, преходящее). Облекая эту вечную красоту в стихотворные строки, поэт сохраняет это навсегда.</p> <p>Среди живых ты будешь до тех пор, Доколе дышит грудь и видит взор.</p> <p>И жить(красота) «ты» будет до тех пор,пока дышать и видеть нам дано, пока живёт стихотворение поэта. .</p> <p>Как вы думаете, почему переводы одного сонета разные? Какой это род литературы? (Лирика).</p> <p>В чем его отличие?</p> <p>(В лирических произведениях автор выражает свои чувства. А делая переводы, поэт не может не внести свое личное).</p>		
4) этап самостоятельной работы в группах	<p>Итак, при подготовке к этому уроку вы уже пробовали себя в роли переводчиков сонетов и столкнулись с определёнными трудностями</p> <p>Учитель английского языка: -Let's look at the original Shakespearian sonnet 18 once again</p> <p>-You can see that W. Shakespeare followed all the rules of the sonnets:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 14 lines 	Практическая работа учащихся с печатными вариантами сонета	Структурирование знаний (П5)

- thesis - antithesis – synthesis- sonnet's lock

But why is it so difficult for us to understand it?

Because there are a lot words unusual for readers.

Shakespeare used the old English language. (слайд)

Old English	Modern English
art	are
wert	were
dost	do
hath	has
finisht	finished
'tis	It is
thee	You (subject)
thou	You (object)
thy	your

- Can you find these words?

- Анализ лексических различий в староанглийском и современном языке

- **Практическая работа учащихся в идентификации староанглийских слов в сонете №18**

The teacher:

Умение договариваться и приходить к общему решению в совместной деятельности (К6)

	<p>-You've tried to translate this sonnet and found out that not only the old English words make your task difficult but also the poetic language and how to find the proper rhymes.</p> <p>А теперь давайте сравним разные переводы последней строфы учитывая, что к сонету предъявляются следующие требования:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) возвышенная лексика и интонация; 2) точные и редкие рифмы; 3) запрет на переносы и на повторение слова в одном и том же значении. <p>Попробуйте, используя методы анализа, сравнения и обобщения информации, ответить на вопрос: как правильно переводить стихи? Может ли быть перевод идеальным?».</p> <p>А как вы думаете, какими «инструментами» должен обладать переводчик?</p> <p>Работа в группах. Выводы.</p> <p>Переводчик должен стремиться к тому, чтобы его перевод рождал у читателя те же чувства и эмоции, какие возникают при прочтении у читателя оригинала.</p> <p>***</p>	<p>- в поэзии есть <i>рифма, ритм, мелодика</i></p> <p>- в нашем переводе отсутствует рифма строчек.</p> <p>- у поэзии есть свои отличительные черты, то она не может быть переведена как банальная проза.</p> <p>- переводчик должен, в первую очередь, хорошо знать язык оригинала, -свободно владеть родным языком и иметь богатый словарный запас, — самое главное, важно передать саму суть, интонацию и настроение поэзии.</p>	
--	--	--	--

-Молодцы! А я предлагаю вам поиграть:
Попробуйте подобрать рифму к русским и
английским словам (*поочередно*):
Н-р: красивый – счастливый
любимый – терпимый
красота – чистота, простота
любовь – морковь, свекровь и др.

- Это была всего лишь игра, а не серьезное искусство,
которое потребовало бы у вас массу душевных сил и
времени.

- переводчик-поэт не просто
переводит, он, в сущности, создает
собственное оригинальное

		произведение, где рифмуются иные слова, нежели в оригинале.	
5) этап включения в систему знаний и повторения	<p>Чтение переводов сонета 18 ЧТЕНИЕ СОНЕТОВ Шекспира на русском языке.. Определение тем, звучащих в них...</p> <p>Дома Вам предстоит ещё раз обратиться к своим переводам, довести их до совершенства. Заданием повышенной сложности будет создание собственного сонета</p>	<p>Созданные участниками группы сонеты прочитываются и оцениваются. Учащиеся делают вывод о трудности перевода.</p> <p>- Полное соответствие невозможно. Рождается новое произведение!!! Так ли необходим поэтический перевод? Мы отвечаем: «Да!» Если бы поэзию не переводили поэтически, то человечество было бы лишено целого пласта поэтических работ, которые сами по себе являются шедеврами.</p>	<p>Развитие «Я концепции» (Л6)</p> <p>Владение диалогической формой речи (К 13)</p> <p>Писк разнообразных способов решения задач (П4)</p> <p>Структурирование знания (П 5)</p>
6) этап рефлексии	<p>Скажите, пожалуйста, может ли сонет затмить поэму в сотню строк. Аргументируйте свой ответ? Как вы думаете, актуальны ли сонеты Шекспира сегодня и почему?</p> <p>Творения Шекспира останутся в веках, потому что в центре его произведений –ЧЕЛОВЕК, который способен радоваться, страдать, любить. В них поднимаются общечеловеческие проблемы и темы: забота о ближнем, любовь, воспевание красоты человеческой души. Спасибо всем за творческую работу</p>	<p>СОЗДАЁМ СИНКВЕЙН (на двух языках)</p>	<p>Развитие «Я - концепции» (Л6)</p> <p>Самооценка личности (Л7)</p>
7) домашнее задание	Отредактировать переводы с учетом накопленного на		

	<div>уроке опыта</div> <div>Заданием повышенной сложности будет создание собственного сонета</div>		
--	--	--	--

<p>Замок сонета (последние 2 строки)</p>	<p>Анализ</p>
<p>1Так долго я вздыхал, когда не мог Вас видеть, И жил лишь для того, чтоб Вас увидеть.</p> <p>So long as men can breathe or eyes can see, So long lives this, and this gives life to thee.</p>	<p>Этот перевод не очень точен. В нем нет редких и точных рифм, нет возвышенной лексики. Повторяются однокоренные слова – “видеть” и “увидеть”, что не соответствует требованиям, предъявляемым к переводу сонета.</p>
<p>2.Пока живут и дышат люди на земле, Ты будешь часто сниться им во сне!</p> <p>So long as men can breathe or eyes can see, So long lives this, and this gives life to thee.</p>	<p>Данный перевод по смыслу немного отличается от дословного, но эта разница придает сонету более романтический характер. В переводе рифма “на Земле – во сне” не очень точная, но она редко встречается в других произведениях. Также мы видим повторение однокоренных слов в одинаковом смысле: “сниться во сне” – это тавтология, что является недостатком перевода.</p>
<p>3.Что рок любви нам молча говорит глазами, То наша жизнь доставит нам слезами.</p> <p>So long as men can breathe or eyes can see, So long lives this, and this gives life to thee.</p>	<p>Смысл этого двустишия не соответствует смыслу шекспировского сонета. Но здесь есть возвышенная лексика – “рок” (судьба). Автор употребил оксюморон – это употребление двух несопоставимых понятий рядом. Например: живой труп, злой добряк. В данном переводе: “молча говорит”. Слова, повторяющиеся в одном и том же смысле, отсутствуют. Есть точная рифма “глазами – слезами”, но ее нельзя назвать редкой. Основной минус этого перевода – не точно передан смысл произведения.</p>
<p>4. Пока же дышим мы и вертится Земля, Жив будет этот мир, дарящий мне тебя.</p> <p>So long as men can breathe or eyes can see, So long lives this, and this gives life to thee.</p>	<p>Я считаю, что это неплохой перевод. Здесь есть редкие рифмы – это “земля – тебя”. Нет повторений. Присутствует возвышенная лексика.</p>
<p>5. Пока же дышит грудь, и очи могут зреть, Останется Земля, и ты тут будешь жить.</p> <p>So long as men can breathe or eyes can see, So long lives this, and this gives life to thee.</p>	<p>Две последние строки в переводе отвечают основным литературным требованиям. Они содержат возвышенную лексику – “очи”, “зреть”. Перевод соответствует точному переводу сонета Шекспира. Здесь есть точные и редкие рифмы – “зреть” и “жить”. Однако в последней строке присутствует аллитерация – частое повторение звука “т”. Считаю, что это здесь неуместно. Но в целом, перевод хороший.</p>